



Oberá - Misiones, 10 de Agosto de 2023.

ORDENANZA / N° 3230

-Expte N° 158/2023-

Ref.: "Aprobando Protocolo De Intenciones/ Convenio Marco De Hermanamiento, Colaboración Mutua E Intereses Mutuos suscripto con el Municipio De Santa Rosa – Estado De Rio Grande Do Sul, Brasil".-

VISTO: "El presente Expte, y";

CONSIDERANDO: QUE, el Departamento Ejecutivo Municipal eleva Protocolo de Intenciones/ Convenio Marco de Hermanamiento, Colaboración Mutua e Intereses Mutuos entre el Municipio de Santa Rosa – Estado de Rio Grande do Sul, Brasil y la Ciudad de Oberá para su aprobación;


QUE, dicho Convenio está orientado a promover acciones y proyectos en las áreas de gestión urbana como cultura, desarrollo económico local, servicios públicos y políticas sociales;


QUE, la cooperación derivada del hermanamiento, además de fortalecer los lazos turísticos entre ciudades, permitirá un importante intercambio tecnológico y científico con interfaz en acciones dirigidas a la educación, cultura, medio ambiente, deporte, entre otros campos de interés público;

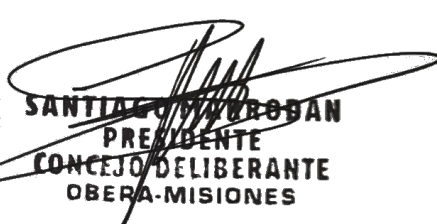
POR ELLO: El Concejo Deliberante de la ciudad de Oberá sanciona con fuerza de **ORDENANZA**

ARTÍCULO 1: APRUEBESE en todas sus partes PROTOCOLO DE INTENCIONES/ CONVENIO MARCO DE HERMANAMIENTO, COLABORACIÓN MUTUA E INTERESES MUTUOS suscripto entre el Municipio De Santa Rosa – Estado De Rio Grande Do Sul, Brasil y la Ciudad De Oberá de fecha 07 de junio del corriente año, el que como anexo forma parte de la presente.-

ARTICULO 2: COMUNÍQUESE al Departamento Ejecutivo, Publíquese en el Boletín Oficial del Municipio de Oberá, DESE a la prensa y cumplido archívese.-


DRA. MARCIA JOHANNA CORREA
SECRETARIA GENERAL
Concejo Deliberante
Oberá - Misiones




SANTIAGO VIROBAN
PRESIDENTE
CONCEJO DELIBERANTE
OBERA-MISIONES



ANEXO

PROTOCOLO DE INTENCIONES/CONVENIO MARCO DE IRMANACÃO, DE COLABORACÃO MUTUA E DE INTERESSES RECÍPROCOS ENTRE O MUNICIPIO DE SANTA ROSA – ESTADO DO RIO GRANDE DO SUL, BRASIL E A CIDADE DE OBERÁ – MISIONES, ARGENTINA

O **MUNICIPIO DE SANTA ROSA**, Pessoa Jurídica de Direito Público Interno, ente político integrante da organização político-administrativa da República Federativa do Brasil, Estado do Rio Grande do Sul, dotado de Autonomia Política, Administrativa e Financeira, nos termos das Constituições Federal e Estadual, e, da Lei Orgânica de Santa Rosa, inscrito no Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica - CNPJ sob o nº 88.546.890/0001-82, neste ato representado por seu Prefeito Municipal, **ANDERSON MANTEI**, brasileiro, casado, Advogado, inscrito no Cadastro de Pessoas Físicas (CPF) sob o nº 460.300.420-68 e Registro Geral (RG) nº 6008913458, e, a **MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE OBERÁ**, Provincia de Misiones, República da Argentina, neste ato representado por seu Intendente Ab. **PABLO ALBERTO HASSAN**, DNI N° 35.487.210, cientes do interesse recíproco e de acordo com as seguintes considerações prévias:

CONSIDERANDO que o estabelecimento de cooperações mútuas e recíprocas entre cidades estão orientados a promover ações e projetos nas áreas de gestão urbana tais como cultura, desenvolvimento econômico local, serviços públicos e políticas sociais;

PROTOCOLO DE INTENCIONES/CONVENIO MARCO DE CIEGO, COLABORACION MUTUA E INTERESES MUTUOS ENTRE EL MUNICIPIO DE SANTA ROSA – ESTADO DE RIO GRANDE DO SUL, BRASIL Y LA CIUDAD DE OBERÁ – MISIONES, ARGENTINA

EL **MUNICIPIO DE SANTA ROSA**, Persona Jurídica de Derecho Público Interno, entidad política que forma parte de la organización político-administrativa de la República Federativa de Brasil, Estado de Rio Grande do Sul, dotada de Autonomia Política, Administrativa y Financiera, bajo en los términos de las Constituciones Federal y Estatal, y de la Ley Orgánica de Santa Rosa, inscrita en el Registro Nacional de Personas Jurídicas - CNPJ con el número 88.546.890/0001-82, representada por su Alcalde Municipal, **ANDERSON MANTEI**, brasileño, casado, Abogado, inscrito en el Registro de Personas Físicas (CPF) con el N° 460.300.420-68 y Registro General (RG) N° 6008913458, y el **MUNICIPIO DE LA CIUDAD DE OBERÁ**, Provincia de Misiones, República Argentina, por la presente representada por su Intendente Ab. **PABLO ALBERTO HASSAN**, DNI N° 35.487.210, consciente del interés mutuo y de acuerdo con las siguientes consideraciones previas:

CONSIDERANDO que el establecimiento de la cooperación mutua y recíproca entre las ciudades tiene como objetivo promover acciones y proyectos en áreas de la gestión urbana como la cultura, el desarrollo económico local, los servicios públicos y las políticas sociales;





CONSIDERANDO que tais medidas conduzem ao estabelecimento e intercâmbio cultural, intercâmbio de *know how* (conhecimentos técnicos), ensino (estudantes) e políticas empresariais, entre outras atividades;

CONSIDERANDO que, como instrumentos diplomáticos, os protocolos de intenções ou convênios marcos com vistas a celebração de acordos de cooperação mútua com cidades irmãs objetivam futura promoção do intercâmbio de conhecimentos sobre políticas públicas e projetos em diferentes áreas, como programas de saúde, políticas culturais, além de outros possíveis intercâmbios relacionados com os interesses das cidades;

CONSIDERANDO que estes instrumentos representem a base formal para a realização de acordos e programas de intercâmbio e desenvolvimento econômico, políticas públicas e de assistência a população; e

CONSIDERANDO que a cooperação derivada da irmanação, além de fortalecer os laços turísticos entre as duas cidades, permitirá um importante intercâmbio tecnológico e científico com interface em ações dirigidas a educação, a cultura, e ao meio ambiente, aos esportes, entre outros campos de Interesse Público.

CONCORDAM em celebrar o presente **PROTOCOLO DE INTENÇÕES/CONVENIO MARCO DE IRMANAÇÃO, DE COLABORAÇÃO MÚTUA E DE INTERESSES RECÍPROCOS**, que será regido pelas seguintes cláusulas:

por ~~las~~ siguientes cláusulas:

CONSIDERANDO que tales medidas conducen al establecimiento e intercambio cultural, intercambio de *know how* (conocimientos técnicos), enseñanza (estudiantes) y políticas empresariales, entre otras actividades;

CONSIDERANDO que, como instrumentos diplomáticos, los protocolos de intenciones o acuerdos marco con miras a la firma de convenios de cooperación mutua con ciudades hermanas tienen como objetivo promover aun más el intercambio de conocimientos sobre políticas públicas y proyectos en diferentes áreas, tales como programas de salud, políticas culturales, además de otros posibles intercambios relacionados con los intereses de las ciudades;

CONSIDERANDO que estos instrumentos representan la base formal para la realización de convenios y programas de intercambio y desarrollo económico, políticas públicas y asistencia a la población;

CONSIDERANDO que la cooperación derivada del hermanamiento, además de fortalecer los lazos turísticos entre ambas ciudades, permitirá un importante intercambio tecnológico y científico con interfaz en acciones dirigidas a la educación, la cultura, el medio ambiente, el deporte, entre otros campos de interés Público.

ACEPTAN celebrar el presente **PROTOCOLO DE INTENCIONES/CONVENIO MARCO DE HERMANAMIENTO, COLABORACIÓN MUTUA E INTERESES MUTUOS**, el cual se regirá por ~~las~~ siguientes cláusulas:

por ~~las~~ siguientes cláusulas:





CLÁUSULA PRIMEIRA:

As partes acordam promover relações de amizade e cooperação entre ambas cidades em áreas de interesse mútuo, tais como: Administração; Educação e Cultura; Esportes e Recreação; Indústria e Comércio; Economia; Tecnologia; Turismo, bem como as que se fizerem necessárias com vistas ao desenvolvimento socioeconômico, cultural, desportivo, comercial, industrial, agrícola, profissional, habitacional, educativo e social e quaisquer outras que se considerem, de comum acordo, importantes para uma maior cooperação mútua e fortalecimento dos laços estabelecidos.

Para isso, caso necessário, as partes celebrarão acordos específicos de irmanamento e cooperação, os quais estarão enfocados nas seguintes ações:

- I - Fortalecimento dos laços de amizade entre as cidades;
- II - Convênios e Programas de ação com o objetivo de promover o mais amplo conhecimento recíproco, para apoiar os intercâmbios sociais, culturais e econômicos, especialmente os relacionados com a organização, administração e gestão urbana;
- III - Intercambio de informação e difusão em ambas as comunidades de obras culturais, turísticas, desportivas, políticas e sociais, que respondam a seus respectivos interesses;
- IV - Facilitação de contatos entre as empresas e instituições interessadas e os órgãos competentes relacionados com os setores responsáveis dos convênios em cada cidade;

PRIMERA CLÁUSULA:

Las partes acuerdan promover relaciones amistosas y de cooperación entre ambas ciudades en áreas de mutuo interés, tales como: Administración; Educación y Cultura; Deportes y Recreación; Industria y Comercio; Economía; Tecnología; Turismo, así como los que sean necesarios con miras al desarrollo socioeconómico, cultural, deportivo, comercial, industrial, agrícola, profesional, habitacional, educativo y social y cualesquiera otros que se consideren, de común acuerdo, importantes para una mayor cooperación mutua y fortalecimiento de los lazos establecidos.

Para ello, en caso de ser necesario, las partes suscribirán convenios específicos de hermanamiento y cooperación, que estarán enfocados a las siguientes acciones:

- I - Fortalecimiento de los lazos de amistad entre ciudades;
- II - Convenios y Programas de Acción con el objetivo de promover el más amplio conocimiento recíproco, para apoyar los intercambios sociales, culturales y económicos, especialmente los relacionados con la organización, administración y gestión urbana;
- III - Intercambio de información y difusión en ambas comunidades de obras culturales, turísticas, deportivas, políticas y sociales, que respondan a sus respectivos intereses;
- IV - Facilitación de contactos entre las empresas e instituciones interesadas y los órganos competentes relacionados con los sectores responsables de los convenios en cada ciudad;





Concejo Deliberante de Oberá

Misiones, Argentina

2023 - "Año de la juventud para liderar el desarrollo sostenible y la economía del conocimiento; de la resiliencia ante el cambio climático y de la agricultura familiar como sistema productivo que garantiza la soberanía alimentaria "

V - Intercambio de conocimientos sobre las raíces étnicas, folclóricas y musicales de cada uno de los países en los que se encuentran las ciudades hermanas;

VI - Intercambio estudiantil entre escuelas municipales, con institución de premios a los mejores alumnos, promoción de viajes de estudios, turismo popular y creación de comités de apoyo formados por padres y profesores;

VII - Otros programas de cooperación técnica entre ambas ciudades que puedan suscribirse de acuerdo al interés mutuo de las partes.

CLÁUSULA SEGUNDA:

Las partes expresan su deseo de cooperación y asistencia según corresponda en cada oportunidad y para lograr el fin propuesto.

CLÁUSULA TERCERA:

Para efectos de lo señalado en la Cláusula Primera, las acciones de cooperación se instrumentarán directamente mediante actas específicas por parte de las autoridades de las instituciones signatarias del presente instrumento. En dichos convenios, se establecerán los objetivos y planes de trabajo, plazos, determinación de los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el programa o proyecto y forma de administración de los aportes de las partes, responsables de la coordinación, resultados esperados y cualquier otra especificación que sea necesaria para la definición y cumplimiento de lo acordado.

V - Intercambio de conhecimentos sobre as raízes étnicas, folclóricas e musicais de cada um dos países nos quais estão localizadas as cidades irmãs;

VI - Intercambio estudiantil entre as escolas municipais, com a instituição de prêmios aos melhores alunos, promoção de viagens de estudo, turismo popular e criação de comités de apoio formados por pais e professores;

VII - Outros programas de cooperação técnica entre ambas cidades que possam subscrever de acordo ao interesse mutuo das partes.

CLÁUSULA SEGUNDA:

As partes expressam seu desejo de cooperação e assistência de acordo ao que se convém em cada oportunidade e para alcançar o fim proposto.

CLÁUSULA TERCEIRA:

Aos efeitos do indicado na Cláusula Primeira, as ações de cooperação serão instrumentadas diretamente mediante atas específicas pelas autoridades das instituições signatárias do presente. Em ditos acordos se estabelecerão os objetivos e planos de trabalho, prazos, determinação recursos financeiros previstos para cobrir os gastos relacionados com o programa ou projeto e forma de administração dos aportes das partes, responsáveis de coordenação, resultados esperados e toda outra especificação que seja necessária para a definição e o cumprimento do acordado.





CLÁUSULA CUARTA:

O presente instrumento não obriga as partes a prover fundos nem outros recursos próprios ou alheios, a menos que assim se estabeleça por escrito em convênios ou acordos específicos, nem impede a assinatura de instrumentos similares com outras instituições, nacionais ou internacionais.

As partes poderão solicitar apoio financeiro de terceiros de maneira conjunta o individual, com o fim de levar adiante os projetos e atividades de cooperação.

CLÁUSULA QUINTA:

Em toda circunstância que tenha relação com o presente instrumento, as partes terão a respectiva individualidade e autonomia de suas respectivas estruturas legais, técnicas e administrativas.

Este instrumento poderá ser modificado mediante acordos complementares entre as partes, os quais terão vigência a partir da data que forem assinados. O não contemplamento no presente convênio se resolverá em comum acordo.

CLÁUSULA SEXTA:

A vigência do presente instrumento será de 4 (quatro) anos a partir da assinatura, mas se considera automaticamente prorrogado por períodos similares se nenhuma das partes finde uma vontade contrária com

CLÁUSULA CUARTA:

Este instrumento no obliga a las partes a aportar fondos u otros recursos propios o ajenos, salvo que así se establezca por escrito en pactos o convenios específicos, ni impide la suscripción de instrumentos similares con otras instituciones, nacionales o internacionales.

Las partes podrán solicitar apoyo financiero de terceros, en forma conjunta o individual, para la realización de proyectos y actividades de cooperación.

CLÁUSULA QUINTA:

En todas las circunstancias relacionadas con este instrumento, las partes tendrán la respectiva individualidad y autonomía de sus respectivas estructuras jurídicas, técnicas y administrativas.

Este instrumento podrá ser modificado mediante convenios complementarios entre las partes, los cuales surtirán efectos a partir de la fecha de su suscripción. Lo no contemplado en este acuerdo se resolverá de mutuo acuerdo.

CLÁUSULA SEXTA:

La vigencia de este instrumento será de 4 (cuatro) años a partir de su firma, pero se considera automáticamente prorrogado por períodos iguales si ninguna de las partes funda una voluntad contraria con una





Concejo Deliberante de Oberá

Misiones, Argentina

2023 - "Año de la juventud para liderar el desarrollo sostenible y la economía del conocimiento; de la resiliencia ante el cambio climático y de la agricultura familiar como sistema productivo que garantiza la soberanía alimentaria "

anticipación de por lo menos 30 (treinta) días con relación a la fecha del vencimiento. No obstante, cualquiera de las partes podrá denunciarlo unilateralmente, previa notificación a la otra parte con una antelación de 30 (treinta) días. La rescisión no dará derecho a las partes a reclamar indemnización alguna.

CLÁUSULA SÉPTIMA:

Cualquier cuestión que surja de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este instrumento será resuelta por consenso entre las partes. Cuando esto no sea posible, las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

El presente se firma en DOS (2) ejemplares del mismo contenido y un solo efecto, dejando copia para cada una de las partes.

Fecha 07 / 06 / 2023

MUNICIPIO DE LA CIUDAD DE OBERÁ
Ab. PABLO ALBERTO HASSAN
Intendente.



uma antecipação de pelo menos 30 (trinta) dias com relação a data do vencimento. Não obstante a ele, qualquer uma das partes poderá denunciá-lo unilateralmente mediante pré-aviso a outra parte com um aviso prévio de 30 (trinta) dias. A denúncia não dará direito as partes a reclamar indenização de qualquer natureza.

CLÁUSULA SÉTIMA:

Toda questão advinda da celebração, interpretação e execução das cláusulas deste instrumento será resolvida de maneira consensual entre as partes. Quando não for possível as partes se submeterão aos princípios do Direito Internacional.

O presente é assinado em DUAS (2) vias de mesmo teor e um só efeito, ficando uma cópia para cada uma das partes.

Data 07 / 06 / 2023.

MUNICIPIO DE SANTA ROSA
ANDERSON MANTEI,
Prefeito Municipal.